



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

KAK'AVI YERG

ARMENIAN SONG

SONG TRANSLATIONS



INTEGRART
MIGRANT COMMUNITY IN ARTS

SONGS AND MELODIES



Original Title: **Kak'avi yerg**

Original Artist: **Folk Song**

Country: **ARMENIA**

ENG Title: **Partridge Song**

NOR Title: **Rapphønesang**

POL Title: **Pieśń Kuropatwy**

HOL Title: **Het lied van een patrijs**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained



Lyrics in English

The sun opened behind the clouds,
Bright rays illuminated the green mountain,
On the green mountain, at the peak of the mountain,
Flowers greeted you:
Partridge, partridge,
Partridge, morning light.

Your home is full of flowers,
Quiet, fragrant, full of glow,
Your place is full of grass and plants,
You sing and dance with joy:
Partridge, partridge,
Partridge, morning light.

Your skin is delicate and shiny,
Like a ripe, red strawberry,
With red strawberries,
You will laugh with a giggle:
Partridge, partridge, partridge,
Morning light.

When you stand on a hot stone,
You sing to the flowers,
You drench mountains and valleys with your song,
You will pull the heart out of the ocean of pain:
Partridge, partridge, partridge,
Morning light.





Lyrics in Polish

Słońce otworzyło się za chmurami,
Jasne promienie oświetliły zieloną górę,
Na zielonej górze, na szczycie góry,
Powitały cię kwiaty.
Kuropatwa, kuropatwa,
Kuropatwa, poranne światło.

Twój dom jest pełen kwiatów,
Cicha, pachnąca, pełna blasku,
Twoje miejsce jest pełne trawy i roślin.
Śpiewasz i tańczysz z radości.
Kuropatwa, kuropatwa,
Kuropatwa, poranne światło.

Twoja skóra jest delikatna i błyszcząca,
Jak dojrzała, czerwona truskawka,
Z czerwonymi truskawkami,
Będziesz się śmiać z chichotem.
Kuropatwa, kuropatwa,
Kuropatwa, poranne światło.

Kiedy staniesz na gorącym kamieniu,
Śpiewasz kwiatom,
Zalewasz góry i doliny swoją pieśnią,
Wyciągniesz serce z oceanu bólu.
Kuropatwa, kuropatwa,
Kuropatwa, poranne światło.





Lyrics in Norwegian

Solen har åpnet seg bak skyene,
Klare stråler opplyste det grønne fjellet,
På det grønne fjellet, på toppen av fjellet,
Blomster ønsket deg velkommen.
rapphøne, rapphøne,
Rapphøne, morgenlys.

Huset ditt er fullt av blomster
Stille, duftende, full av utstråling,
Stedet ditt er fullt av gress og planter.
Du synger og danser av glede.
rapphøne, rapphøne,
Rapphøne, morgenlys.

Huden din er myk og skinnende
Som et modent rødt jordbær,
Med røde jordbær
Du vil le med en latter.
rapphøne, rapphøne,
Rapphøne, morgenlys.

Når du står på en varm stein
du synger til blomstene
Du oversvømmer fjell og daler med sangen din
Du vil trekke hjertet ditt ut av smertens hav.
rapphøne, rapphøne,
Rapphøne, morgenlys.





Lyrics in Dutch

De zon is achter de wolken opengegaan,
Heldere stralen verlichtten de groene berg,
Op de groene berg, bovenop de berg,
Bloemen hebben je welkom geheten.
patrijs, patrijs,
Patrijs, ochtendlicht.

Je huis staat vol bloemen
Rustig, geurig, vol uitstraling,
Je plaats staat vol met gras en planten.
Je zingt en danst met plezier.
patrijs, patrijs,
Patrijs, ochtendlicht.

Je huid is zacht en glanzend
Als een rijpe rode aardbei,
Met rode aardbeien
Je zult lachen met een grinnik.
patrijs, patrijs,
Patrijs, ochtendlicht.

Als je op een hete steen staat
je zingt voor de bloemen
Je overstroomt bergen en dalen met je lied
Je zult je hart uit de oceaan van pijn halen.
patrijs, patrijs,
Patrijs, ochtendlicht.

